

Manfred Hausmann,  
Alter Schlossgarten

Auf allen Treppen wuchert Gras.  
Der Ahorn neigt sich schwer.  
Verstummt der Glöckchenklang aus Glas.  
Die Halle leer.

Groß aus der Nacht der Wipfelränder  
hebt sich der Mond empor.  
Doch niemand lehnt mehr am Geländer  
und blickt empor.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)*

*La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.*

Manfred Hausmann,  
Alter Schlossgarten

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Auf den Treppen Gras dort.  
Ein Ahorn neigt sich zu  
der Erde, kein Mensch in  
einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer Mond,  
Er hebt sich empor.  
Niemand steht dort nun  
und sieht ihn.

*Traduko de la Germana poemo “Alter Schlossgarten” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2012-12-07.*

*Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)*

*Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.*

Manfred Hausmann,  
Malnova kastelĝardeno

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Sur la ŝtuparoj greso jen.  
Acer’ sin klinas al  
la ter’, neniŭ homo en  
malplena hal’.

Videblas tie granda lun’,  
ĝi supren levas sin.  
Neniŭ staras tie nun  
kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana poemo “Alter Schlossgarten” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)*

*Vidu ankaŭ: <http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark>.*